

Překladařství

V oblasti skandinávské literatury

Habent sua fata libelli

pro captu lectoris

Translation and meaning

- "According to the capabilities of the reader, books have their destiny"), is verse 1286 of *De litteris, De syllabis, De Metris* by Terentianus Maurus.
- William Camden used the phrase in the preface to *Britannia* (1607), the first chorographical survey of the islands of Great Britain and Ireland. The phrase is translated as "Bookes receive their Doome according to the reader's capacity."^[1]

Umberto Eco

- By extension the phrase is understood as "Books share their fates with their readers".

Relevant for kulturhistorie/bilaterale kontakter NO-CZ/kulturtransfer

- 1. komparatistikk
- 2. **tekstologi**
- 3. translatologi a/**deskriptiv** B/ anvendt

også

- **History of the book**
- Related to other forms of literary criticism, the history of the book is a field of interdisciplinary inquiry drawing on the methods of bibliography, cultural history, history of literature, and media theory. Principally concerned with the production, circulation, and reception of texts and their material forms, book history seeks to connect forms of textuality with their material aspects.
- Among the issues within the history of literature with which book history can be seen to intersect are: the development of authorship as a profession, the formation of reading audiences, the constraints of censorship and copyright, and the economics of literary form.

Tematické okruhy

- Knihy
- Překlady
- Překladatel
- Čtenář
- Recepce
- Dějiny kultury
- Vzájemný vliv, výměna kulturních hodnot

Literární zdroje - obecně

- LEVÝ, Jiří. *Umění překladu.*
- ECO, Umberto. *Lector i fabula : Role čtenáře aneb Interpretální kooperace v narativních textech.*
- KNITTLOVÁ Dagmar a kol. *Překlad a překládání.*
- FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces : Teorie a praxe funkcionalistického překládání.*

Literární zdroje – Skandinávie

- JUŘÍČKOVÁ, Miluše. *Dva horizonty : Sigrid Undsetová a česká recepce*. Brno : Masarykova univerzita 2011, 212 s.
- ŽITNÝ, Milan. *Severské literatury v slovenskej kultúre*. Bratislava : SAV, SAP 2012, 248 s.
- ŽITNÝ, Milan. *Súradnice severských literatúr : konštituovanie severských literatúr, ich medziliterárne súvislosti a slovenská recepcia*. Bratislava: SAV, SAP 2013, 264 s.
- VIMR, Ondřej. *Historie překladatele : Cesty skandinávských literatur do češtiny (1890 – 1950)*. Příbram : Pistorius & Olšanská 2014, 208 s.

Cíle zadání

- Získat přehled o meziliterárních kontaktech se skandinávskými zeměmi na úrovni recepce (historie vlastní kultury), příp. osobnosti překladatele, nakladatelství etc.

Zadání, požadavky na ukončení předmětu:

- Studenti zpracovávají bibliografii norského autora : počítají se všechna vydání knižní i v antologiích s ukázkami nebo povídkami, případně v časopisech, včetně recenzí.

Forfatteren må ha flere enn 10 bibliografiske data

- Før året 2000

Jak shromáždit údaje a recenze ke skandinávskému autorovi

- Projít nejméně dva literární časopisy, deníky nebo kulturní týdeníky – uvést, co jste prošli a s jakým výsledkem (doporučuje se pracovat v knihovně, internetové archívy negarantují úplnost)
- K recenzi připojit nejméně 200 slov o obsahu a zaměření. (komentář k materiálu)

Zkouška

- hver student vil bearbejde tsjekkiske kulturtidsskrifter, og lage bibliografi over tekstene du finner med tematikk om Norge og Skandinavia (forfattere, bøker, annonser, kulturbegivenheter, anmeldelser....)